

海外生活英语习语

English Idioms in Communication

张 坚 编著

石油工业出版社

内 容 提 要

本书内容精选于英美国家中频繁使用的、网上最新出现的日常习惯用语。全书由 50 条习语组成,在具体语言环境下,对每条习语做了详尽的中英文解释,对习语的文化背景也做了追溯和介绍,并配有鲜活的人物对话,使读者可以轻松地学习地道的英语口语。本书内容简约生动,实用性较强,是学习口语的良师益友。

本书可供广大英语学习者阅读参考。

图书在版编目(CIP)数据

海外生活英语习语 / 张坚编著.

北京:石油工业出版社,2000.5

ISBN 7-5021-3003-9

I. 海…

II. 张…

III. 英语—社会习惯语

IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 60117 号

石油工业出版社出版

(100011 北京安定门外安华里二区一号楼)

石油工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

850×1168 毫米 32 开本 8.125 印张 211 千字 印 5001—10000

2000 年 5 月北京第 1 版 2001 年 4 月北京第 2 次印刷

ISBN 7-5021-3003-9/G · 230

定价: 15.00 元

前言

有人说，虽然在国内学了十几年甚至几十年的英语，可一旦到了英语国家，自己就好像成了个傻子，不但听不懂当地人之间的谈话，就连他们在较正式场合所说的话听起来也是似懂非懂。其实，这并不足为奇，因为我们在国内所学的英语大都属于“课堂英语”，其内容多为咬文嚼字的书面用语，而英美人生活当中所使用的语言，大多是生活化了的口语语言。这些语言包括习语、俚语、委婉语、谚语以及“行话”等，甚至还包括诸如 ya(you), course(of course) 以及 wanna(want to) 等的口语变音形式。为了弥补这种语言教学的不足，我编写了这本《海外生活英语习语》，旨在使广大的中国英语爱好者尽可能多地掌握并使用那些在英语国家中脍炙人口的、地道的口语习惯表达法。

本书以英语习语为主体，以俚语、谚语以及口语表示法为补充，把英美国家人们街谈巷议的活生生的语言搬到纸上，为广大的英语爱好者创造一个活泼、生动的学习环境，使大家在不出国门的情况下就能了解英语在其母语国家的真实风貌。这对提高大家的会话能力和交际水平无疑是有好处的。

本书由五十条习语组成，大都精选于网上最新出现的、英美国家中频繁使用的日常习惯用语。每条习语及其相关的内容构成一个单元。每单元的一开始是所介绍习语的中英文解释，以便使读者直观地获得所学的主体内容，并一目了然地了解其语意。紧随其后的是例句，其目的是为读者提供语境及使用该习语的方向

性的参考。然后，我们用中、英两种语言介绍该习语的出处或典故的由来，中英文之间不是简单的对译，而是各有其妙。单元的正文部分是带有中文译文和注释的生活场景对话。这些对话涉及生活的众多方面，如工作、学习、家庭生活及社交等。每个单元的正文部分后，附有汉译英对话练习，以给学习者提供一个“练武之地”。书后附有参考答案。

读者使用本书时，应重视场景对话部分，最好仔细揣摩特定习语所出现的具体语境，了解对话中其他的口语表达法。正文后的汉译英对话练习须在学完正文及其注释后再做，这样才能保障所学习的语言准确和地道。

本书的特点有三：一是时效性强。书中所选用的大都是现代生活中经常使用的语言。第二是真实度高。本书对话部分中所使用的语言多是“原汁原味”，所用的场景也都是街巷酒吧中及类似的生活实景。本书的第三个特点是实用性。本书所含内容大都是常用的习惯用语，频频出现在英美人的日常会话之中。因此，掌握这些习语以及对话中出现的口语表达法，对提高英语的会话能力和交际水平都是十分必要的。

当然，在对英美人思维模式及习语的使用语境没有把握之前，最安全的方法是使用“标准语言”，以避免触及其文化禁忌。正像前面所提到的那样，学了英语的人在国外最大的障碍不是自己表达不出来，而是听不懂他人或他人之间的谈话。因此，只要读者在学完本书内容后能在这方面有进步，那么本人也就感到很欣慰了。

在本书的编写过程中，承蒙汪福祥教授的启发和点拨，在此，我谨向他表示衷心的感谢和敬意。另外，我还要感谢李素杰和刘朝晖以及所有关心这本书的人们，感谢他们的热情帮助和宝贵意见。

作者

2000年4月于北京

Contents

目 录

习语 1. Above board	1
光明磊落	
习语 2. The acid test	6
试金石	
习语 3. All fingers and thumbs	12
笨手笨脚	
习语 4. An arm and a leg	16
老鼻子的钱	
习语 5. Barking up the wrong tree	21
找错了对象	
习语 6. To be up to scratch	25
达到标准	
习语 7. Bells and whistles	29
点缀之物	
习语 8. To bleed red ink	34
大亏血本	
习语 9. To bring home the bacon	38
养家糊口	
习语 10. To burn the candle at both ends	43
过度消耗	
习语 11. Butterflies in one's stomach	47
紧张得发抖	

习语 12. By all means	51
尽管……吧	
习语 13. To cross one's mind	55
突然想起	
习语 14. Crystal clear	59
非常清楚	
习语 15. A drop in the bucket	63
沧海一粟	
习语 16. Elbow grease	67
苦干、劳神	
习语 17. To face the music	71
硬着头皮	
习语 18. A fish out of water	75
感到别扭	
习语 19. To fly off the handle	79
勃然大怒	
习语 20. To get off on the wrong foot	83
没开好头	
习语 21. To give one's right arm	88
舍弃一切	
习语 22. To give...the once-over	95
稍微查查	
习语 23. Go-getter	99
志在必得者	
习语 24. Hands are tied	104
无能为力	
习语 25. To hang around	109
闲荡、厮混	

习语 26. Hold your horses	113
停下等等	
习语 27. In the nick of time	117
千钧一发之际	
习语 28. In the red	121
负债	
习语 29. It's all gone pear-shaped	125
不如人意	
习语 30. To keep an eye on	130
稍加看管	
习语 31. To know the ropes	135
对……了如指掌	
习语 32. The last straw	139
最后一击	
习语 33. To let it all hang out.....	144
随心所欲	
习语 34. To make one's blood boil	148
怒火中烧	
习语 35. Monday morning quarterback	153
放马后炮的人	
习语 36. A mug's game	157
傻人之举	
习语 37. Odds and ends	161
零零碎碎	
习语 38. Out of the blue.....	165
出乎意料	
习语 39. A piece of cake	168
小菜一碟	

习语 40. A pipe dream	172
黄粱美梦	
习语 41. Quiet as a mouse	176
悄然无声	
习语 42. Second childhood	180
童心大发	
习语 43. To see eye to eye	184
意见一致	
习语 44. To set the cat among pigeons	188
搞乱了套	
习语 45. The...of one's dreams	193
梦中之物	
习语 46. The thin end of the wedge	197
问题伊始	
习语 47. Touch and go	201
万分危急	
习语 48. A weight off one's shoulders	204
松一口气	
习语 49. To whet one's appetite	209
吊胃口	
习语 50. You name it	214
随你	

练习答案

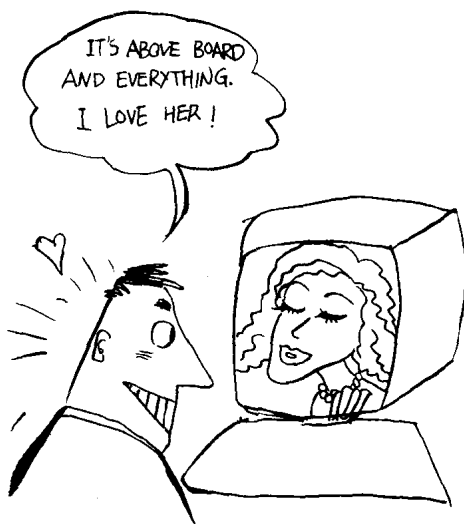
Reference key to translation exercises	218
--	-----

习语 1

Above board

(legal and fair)

光明磊落



例句: Everything he did was always quite above board.
他做事总是光明磊落。

注释: board 指桌面, 而 above 的意思是“在……上面”。凡事都摆在桌面上的时候, 一切就显得很公正、合法, 没有半点隐藏。也可泛指合情合理, 光明磊落等意。该词原来用于指玩纸牌游戏时, 大家都把手放在桌面上, 不搞小动作。

When everything is above board, it's largely legal, with nothing hidden. When you are playing cards, it's wise to keep your hands where everyone can see them, i.e. above the board, meaning above the table.

DIALOG

Fred: Did you hear, old Barry's getting married.

James: What Barry—last of the bachelors - Mackenzie?

Fred: Yeah, to an Aussie*.

James: You're joking, he's always hated Australia!

Fred: Yeah, and he's only known her for a couple of weeks.

James: Oh, hang on a minute*. Something seems not quite right.

Fred: How do you mean?

James: Well, what do you think? Girl wants a visa, right?

Fred: Right.

James: Wants to live and work here without getting thrown out of the country*.

Fred: Yeah.

James: So she marries an Englishman and gets to stay here.

Fred: Oh no, Barry says it's all above board and everything. He says he loves her.

James: Yeah, they'll get a convenient divorce* in a couple of months, you wait and see.

Fred: Oh, you're such a cynic, you are*. Haven't you ever heard of love at first sight*?

James: Oh, okay. Forgive my cynical heart. And where did he first set eyes on* such a beauty?

Fred: Well, he hasn't actually met her face to face.

James: Huh?

Fred: Well, he only knows her through the internet.

James: What a man*!

弗莱德: 你听说了吗，老巴里要结婚了。

詹姆士：哪个巴里，就是那个世界上最后的光棍汉麦肯泽？

弗莱德：是啊，跟一个澳洲妞儿。

詹姆士：开玩笑吧，他一直讨厌澳大利亚。

弗莱德：没错，而且他认识她才几个礼拜。

詹姆士：噢，等会儿，这里头有点不对劲。

弗莱德：什么意思？

詹姆士：哦，你想想，这女孩想要一份签证，对不对？

弗莱德：对啊。

詹姆士：想顺顺当当在这生活工作下去。

弗莱德：是啊。

詹姆士：所以她就嫁一个英国人，好留下来。

弗莱德：噢，不是这样的。巴里说一切都很光明正大，决无猫腻。他说他爱她。

詹姆士：是啊，等着瞧吧，几个月以后他们就会来一个闪电离婚的。

弗莱德：你可真玩世不恭。你就没听说过一见钟情的事？

詹姆士：噢，那好吧，请原谅。那么他是在哪盯上这位美人的？

弗莱德：哦，他还没有见过她的面呢。

詹姆士：什么？

弗莱德：哦，他是在网上认识她的。

詹姆士：真是个人物。

NOTES

1. Aussie 澳洲妞儿。口语中，该词指澳大利亚或澳大利亚人。

例如：

He soon returned to Aussie with his better half.

他不久同他的老婆回到了澳洲。

He keeps in touch with an Aussie in the chat room on the net.

他在网上的聊天室，与一位澳洲佬保持着联系。

2. **Hang on a minute** 等一会儿。有时可简化为 **hang on**。如用于打电话时，该词的意思是“不要挂断电话”。例如：

Hang on a minute while I look it up. 别挂断电话，我查一下。

3. **without getting thrown out of the country** 顺顺当当呆在这儿。该词直译为“不被赶出国去”，在本段对话中喻指“顺顺当当呆在这儿”。该词还可以与其他词一起，组合出别的意思，如与 **home, town** 等。例如：

He got drunk all day long, getting thrown out of home.

他整日喝得醉醺醺的，最终被赶出了家门。

He got thrown out of town because everybody thought him a scoundrel.

大家都拿他当恶棍，把他赶出了小镇。

4. **a convenient divorce** 闪电离婚。此语直译为“方便的离婚”，表明离起婚来没有任何麻烦，很顺利。在本段中，詹姆士认为那个澳洲女郎很快就会和老巴里分手的，因此，该词喻指“闪电离婚”。

5. **You are such a cynic, you are.** 你真玩世不恭，你绝对是。**cynic** 的意思是愤世嫉俗，玩世不恭。下一句中的 **cynical heart**，指的是玩世不恭的本性。本句中的 **you are** 用来加强语气，表示“你绝对是”，说的时候，发音应重一些。例如：

You are a workaholic, you are. 你可真是个工作狂。

6. **love at first sight** 一见钟情。

7. **set eyes on such a beauty** 盯上这么一位美人。**set eyes on** 直译为“把目光放在某事某物上”。

8. **What a man!** 什么人呐！真够可以的！真是个人物！经常用来表示感叹、羡慕或轻蔑等语气。

汉译英对话练习:

弗莱德: 嘿, 听说了没有, 新郎巴里离婚了!

詹姆士: 什么? 你没开玩笑吧?

弗莱德: 没有。昨天他们已经办了离婚手续。

詹姆士: 瞧瞧, 我怎么说的来着? 很快就得来个闪电离婚! 这不。

弗莱德: 是啊, 看来还是你对。

詹姆士: 你居然还说一切都是光明正大的。怎么回事? 那澳洲妞儿用不着他了?

弗莱德: 哦, 倒也不是。其实都是巴里的不好。他整日喝得醉醺醺的, 最终被赶出了家门。

詹姆士: 唉, 他真是个老酒鬼!

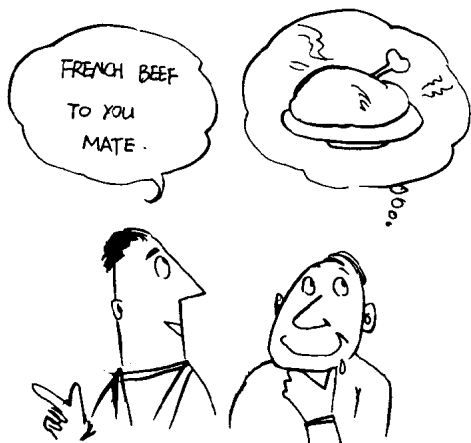
弗莱德: 是啊。他现在每天都往计算机房跑。

詹姆士: 终于知道努力工作了吧?

弗莱德: 哦, 事实上, 他在网上的聊天室找到了一个酒友。

詹姆士: 什么人呐!

107056



The acid test

(an event or action which will tell
if something is as good as it is
claimed to be)

试金石

例句: The Asian football cup is the acid test for Chinese football team.

亚洲杯赛是中国足球队的试金石。

注释: acid 的意思是“(化学)酸”, the acid test 直译为“酸性试验”。金矿工人辨别金子的办法是把硝酸浇在金属上。如该金属没有变色,也没有受到任何腐蚀,则是真金,否则就是其他金属。在中文谚语里,甄别真金的办法是用火炼,俗话说“真金不怕火炼”。今天在西方,“酸性试验”一词表示检验某事物的方法,或考验某事物的关键时刻,即:试金石。

As every gold miner knows, there is gold, and there is fool's gold, a similar looking metal which is in fact worthless. So, how do you find

real gold? Well, you use the acid test. Get some nitric acid, and pour it onto the metal. If the metal corrodes, loses its colour or dissolves, it's not real gold. Real gold is unaffected by nitric acid. Of course, we don't test gold normally in our jobs as accountants or teachers, so the idiom has come to be used whenever a true or hard test is needed for something. A football team might beat everyone in their local league, but you don't really know how good they are. The acid test comes when they play against a team who are in a higher league than them.

DIALOG

Bill: So, what's this I hear about* you going to cookery classes.

John: Yeah, that's right.

Bill: You can't even boil an egg!

John: Don't you believe it*, mate*. I'm a man of many talents, as a matter of fact.

Bill: So what do you do then, cook in the college or something?

John: Yeah, we all get together. We're taught a recipe by this woman, Joan her name is*, and then we all do it, while she comes around and helps us.

Bill: Oh, really.

John: We've got an exam on Tuesday.

Bill: How's that work*, then?

John: We all choose a recipe, I've chosen Boeuf Bourguignon*.

Bill: Do what*?

John: French beef to you mate*, and then we cook it.

Bill: And then you eat it.

John: Ah, no, you see, it's all very well cooking it*. The acid test comes when the examiner comes in to taste it.

Bill: Well, that's not a bad job.

John: I don't know*, you should see some of the stuff that's dished up* in class.

Bill: Well, I'm looking at you in a different light*, John.

John: Well, thank you, Bill. You can buy me a pint in recognition of my talents.

Bill: Are you cooking tonight?

John: Of course.

Bill: What's on the menu*, then?

John: Beans on toast* ...

比尔：我听说你要去上烹调课了？

约翰：是啊，没错。

比尔：可你连煮个鸡蛋都不会。

约翰：哪有的事，哥们儿。我可是个多才多艺的人。

比尔：那么，你们做些什么呢，在大学里或某个地方学炒菜？

约翰：对。我们都呆在一块儿，由一个叫琼的女的教学菜谱，然后我们再动手操作，她在旁边看着，帮着我们弄。

比尔：哦，是吗？

约翰：这个星期二我们要有一次考试。

比尔：怎么个考法？

约翰：我们每人都选做一个菜。我选的是勃艮第牛肉。

比尔：这是什么菜？

约翰：你可叫它法式牛肉，哥们儿。然后我们再把这道菜做出来。

比尔：然后你们再把它给吃了。

约翰：噢，不是的。你知道，做菜本身倒没什么，真正的考验是考官要来品尝。

比尔：嗨，干考官这行倒不错。

约翰：说不好。你应该看看烹调课上端上来的那些菜。

比尔：啊，约翰，我现在真该对你刮目相看了。

约翰：谢谢夸奖，比尔。你可以给我买杯啤酒，表示你承认我有本事。

比尔：你今晚下厨房吗？

约翰：当然。

比尔：打算做什么呢？

约翰：青豆加烤面包……

NOTES

1. What's this I hear about...我听说……What's this...在该句中并不表达疑问，而是加强语气，直译为“我听说的……”，意为质疑他人，以核实说话内容的真实性。例如：

What's this I hear about you moving to your office.我听说你搬到办公室去住了。

2. Don't you believe it.哪有的事。此语直译为“你别相信它”，为否定祈使句，加上主语 you 来强调语气。例如：

Don't you cry.你千万别哭了。

3. mate 伙伴，同事。在英国，船员、工人或好朋友之间以此词相称，表示亲切，意思是老兄、老弟、伙计等，有时也可用 buddy 一词，来表示亲热。例如：

Where are you going, mate?老兄，去哪儿？

Hey, buddy, how are you?嘿，伙计，你好吗？

4. by this woman, Joan her name is. 由一个叫琼的女的……Joan her name is 是倒装句，属口语表达方式。

5. How's that work? 怎么个考法？work 在本句中是动词，意指“情况如何”、“作用如何”、“什么方式”等。例如：

How's that pill work?—It works very well to me.

那药怎么样？—它对我很起作用。